

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Беспалов Владимир Александрович
Должность: Ректор МИЭТ
Дата подписания: 04.09.2023 11:11:12
Уникальный программный ключ:
ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d78c818b6ea882b8d802

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«12» 09 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: учебная

Тип практики – переводческая

Направление подготовки – 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Практика участвует в формировании следующих компетенций/подкомпетенций:

Компетенции	Подкомпетенции, формируемые на практике	Индикаторы достижения подкомпетенций
ОПК-4 Способен понимать и создавать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.УчПр Способен понимать письменные речевые произведения на иностранном языке с целью последующего перевода	Имеет опыт письменного перевода текстов различной тематики.

Компетенция ПК-3 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста» сформулирована на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда. Одобрена представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: Профессионально ориентированный перевод и локализация

Трудовые функции: Устный последовательный перевод. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

Подкомпетенции, формируемые на практике	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения подкомпетенций
ПК-3. УчПр Способен в условиях практической деятельности осуществлять анализ степени эквивалентности текста перевода исходному тексту	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Имеет опыт анализа в условиях практической деятельности степени эквивалентности текста перевода исходному тексту.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» образовательной программы.

Входные требования к практике – освоение подкомпетенций по следующим дисциплинам: «Актуальные вопросы теории перевода», «Устный и письменный перевод. Английский язык», «Практикум по культуре речевого общения. Английский язык».

Учебная практика предшествует производственной практике. Являясь важным звеном системы подготовки магистров по программе «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», практика должна эффективно содействовать решению двуединой задачи: закреплению и углублению знаний студентов, приобретенных в процессе теоретического обучения, и выработке профессиональных умений и навыков, связанных с критическим осмыслением и анализом процесса перевода.

Учебная практика (тип практики – переводческая) проводится в 1 семестре.

3. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Объем практики – 6 ЗЕТ (216 ак. часа).

Практика организуется с 1 по 16 неделю семестра.

Промежуточная аттестация – зачет с оценкой.

4. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Целью практики является формирование всех подкомпетенций, указанных в п. 1, независимо от места прохождения практики. Содержание практики соответствует направлению и профилю подготовки.

Достижение цели практики подразумевает решение следующих задач:

- развитие навыков письменного перевода;
- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью;
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- анализ в условиях практической деятельности степени эквивалентности текста перевода исходному тексту.

Типовые задания направлены на решение указанных задач практики и соотносятся с задачами профессиональной деятельности, указанными в п. 1.

Пример типового задания по практике

Содержание пунктов типового задания	Код формируемой компетенции (подкомпетенции)
1. Письменно перевести текст с английского языка на русский, используя поисковые системы, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии.	ОПК-4.УчПр
2. Составить глоссарий основных терминов, используемых в	ОПК-4.УчПр

переводимом тексте.	
3. Сопоставить текст перевода с текстом оригинала и выявить степень их эквивалентности, выделив в тексте перевода все лексические, грамматические и стилистические ошибки, а также оценить правильность использованных переводческих приемов.	ПК-3.УчПр

5. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ СТУДЕНТА

1. Комплект документов: индивидуальное задание на практику, рабочий график (план) прохождения практики, отчет студента о результатах практики с рекомендуемой оценкой научного руководителя, отзыв руководителя от профильной организации.
2. Дневник практики.
3. Электронная версия глоссария.
4. Электронная (печатная) версия текста перевода.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

1. ФОС по подкомпетенции **ОПК-4.УчПр**.
2. ФОС по подкомпетенции **ПК-3.УчПр**.

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК практики электронной информационной образовательной среды ОРИОКС // URL: <http://orioks.miet.ru/>.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература:

1. Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов : Учебное пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. – М.: Флинта, 2012. – 228 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/12963> (дата обращения: 17.09.2020). - ISBN 978-5-9765-1338-9
2. Письменный перевод специальных текстов ^ Учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта, 2018. – 256 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 18.09.2020). – ISBN 978-5-9765-1565-9
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учебное пособие / Н.К. Яшина. – 5-е изд., стер. – М.: Флинта, 2018. – 72 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119466> (дата обращения: 12.09.2020). – ISBN 978-5-9765-0740-1

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. eLIBRARY.RU: Научная электронная библиотека. – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.
2. Электронно-библиотечная система Лань. – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.08.2020). – Режим доступа: для авторизованных пользователей МИЭТ.

3. Электронно-библиотечная система Юрайт: biblio-online.ru: образовательная платформа. – URL: <https://www.biblio-online.ru/> (дата обращения: 16.09.2020). – Режим доступа: для авторизованных пользователей МИЭТ.
4. CYBERLENINKA: Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» : сайт. – Москва, 2015-2020. - URL: <http://cyberleninka.ru/article> (дата обращения: 16.09.2020)
5. Britannica : [сайт]. - URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020)
6. British National Corpus : [сайт] / University of Oxford. - URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 03.09.2020)
7. Meriam-Webster: America's Most Trusted online dictionary for English word definitions, meanings, and pronunciation : [сайт]. - URL: www.m-w.com/dictionary (дата обращения: 16.09.2020).
8. Longman: Dictionary of Contemporary English On-line: [сайт]. - URL: www.ldoceonline.com (дата обращения: 16.09.2020).
9. Мультитран: словарь: [сайт]. - URL: www.multitran.ru (дата обращения: 16.09.2020).

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Место прохождения практики должно быть оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в Интернет, в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяется научным руководителем конкретного студента, исходя из Технического задания на практику.

Практика может проводиться удаленно при наличии соответствующего материального обеспечения.

10. СИСТЕМА КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ

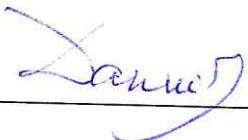
Для оценки успеваемости студентов по практике используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия (в сумме 100 баллов).

По сумме баллов выставляется итоговая оценка. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/> .

РАЗРАБОТЧИК:

Профессор Института ЛПО, д.ф.н., доцент


/ Н.В. Даниелян /

Рабочая программа учебной переводческой практики по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» разработана в Институте лингвистического и педагогического образования и утверждена на заседании УС Института 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО  / М.Г. Евдокимова /

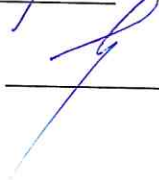
ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

Начальник АНОК  / И.М. Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ

Директор библиотеки  / Т.П. Филиппова /

Президент Союза переводчиков России  / О.Ю. Иванова /